דבורה לוי: ילדות ומיתולוגיה בבלדה אנבל-לי

### ****ANNABEL LEE**** / Edgar Allen Poe

It was many and many a year ago,

   In a kingdom by the sea,

That a maiden there lived whom you may know

   By the name of Annabel Lee;

And this maiden she lived with no other thought

   Than to love and be loved by me.

**I** was a child and **she** was a child,

   In this kingdom by the sea,

But we loved with a love that was more than love —

   I and my Annabel Lee —

With a love that the wingèd seraphs of Heaven

   Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,

   In this kingdom by the sea,

A wind blew out of a cloud, chilling

   My beautiful Annabel Lee;

So that her highborn kinsmen came

   And bore her away from me,

To shut her up in a sepulchre

   In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in Heaven,

   Went envying her and me —

Yes! — that was the reason (as all men know,

   In this kingdom by the sea)

That the wind came out of the cloud by night,

   Chilling and killing my Annabel Lee.

.

But our love it was stronger by far than the love

   Of those who were older than we —

   Of many far wiser than we —

And neither the angels in Heaven above

   Nor the demons down under the sea

Can ever dissever my soul from the soul

   Of the beautiful Annabel Lee;

.

For the moon never beams, without bringing me dreams

   Of the beautiful Annabel Lee;

And the stars never rise, but I feel the bright eyes

   Of the beautiful Annabel Lee;

And so, all the night-tide, I lie down by the side

   Of my darling — my darling — my life and my bride,

   In her sepulchre there by the sea —

   In her tomb by the sounding sea.

תרגום מילולי צמוד:

זה היה לפני הרבה שנים

במלכות ליד הים,

שעלמה שם גרה, אולי אתם מכירים אותה

בשם אנבל לי.

העלמה הזאת חיה עם שום מחשבה אחרת

מלבד לאהוב ולהיות נאהבת על ידי.

אני הייתי ילד והיא היתה ילדה

במלכות הזאת ליד הים,

אבל אהבנו באהבה שהיא יותר מאהבה,

אני ואנבל לי,

באהבה שהשרפים המכונפים בשמיים

חמדו אותה ואותי.

וזאת היתה הסיבה, שמזמן מזמן

במלכות ליד הים,

רוח נשבה מחוץ לענן, ציננה

את אנבל לי היפה שלי.

כך שקרובי משפחתה המיוחסים באו

ונשאו אותה הרחק ממני,

לסגור אותה בתוך כוך קבר

במלכות הזאת ליד הים.

המלאכים, לא מאושרים אפילו החצי בשמיים,

הלכו וקנאו לה ולי -

כן! זאת היתה הסיבה (כפי שכל איש יודע

במלכות הזאת ליד הים)

שהרוח יצאה מהענן בלילה,

ציננה והרגה את אנבל לי שלי.

אבל אהבתנו היתה חזקה בהרבה מאהבתם

של אלה, שהיו מבוגרים מאיתנו

ורבים שהיו חכמים מאיתנו -

ולא המלאכים בשמים מעל,

לא השדים בתהומות הים,

לא יוכלו לעולם להפסיק (לנתק) את הנפש שלי מן הנפש

של אנבל לי היפה שלי.

כי הירח לעולם אינו שולח קרניים (מאיר)

בלי להביא לי חלומות

על אנבל לי היפה שלי,

והכוכבים לעולם אינם עולים (לזרוח בשמיים)

אלא אם ארגיש את עיניה הבהירות

של אנבל לי היפה שלי.

וכך, בכל זמן גאות הלילה, אני שוכב לצידה

של יקירתי, יקירתי, חיי וכלתי,

בכוך הקבר שלה ליד הים,

בקברה ליד הים הגועש.

**"אנבל לי" - ילדות ומיתולוגיה בבלדה**

שלושה זמנים שונים מוסרים את עלילת השיר: זמן ה**ילדות**, שהוא תקופה/ שלב בחיי אדם; עונת ה**חורף**, שהוא זמן טבעי; ו**זמן מיתולוגי**, שאין בו כרונולוגיה, ואליו אתייחס להלן. הדובר ואנבל לי התאהבו בזמן הילדות שלהם ונשבעו לאהוב לנצח. באיזשהו חורף אנבל לי חלתה, מתה ונקברה. ייתכן שהארוע הטרגי הזה קרה בסוף תקופת הילדות ותחילת תקופת הנערות של שניהם. מאז, ועד זמן לא ידוע, הדובר נמצא בזמן מיתולוגי. הוא מתאחד עם אהובתו המתה בכוך הקבר שלה וסוגד לה או לאהבתם. במותה היא הפכה לאלת הירח והכוכבים. הזמן שלו סובייקטיבי לחלוטין, על טבעי ודתי.

שלושה מרחבים (מקומות) מתוארים בשיר: **ים**, **קבר** ו**שמיים**. בשמיים מתרחשים דברים פיזיים ומטא-פיזיים גם יחד. יש בשמים כוכבים שמאירים, גשם שיורד, רוח קרה שנושבת - אלו תופעות פיזיות שמקורן בשמיים. אבל בשמיים יש גם מלאכים. הם שיוזמים את שילוח התופעות הפיזיות המוכרות כדי להמית את אנבל לי. לאחר מותה הפיזי וקבורת גופתה בכוך קבר משפחתי, אנבל לי עברה באופן מטא-פיזי לשמיים. עיניה מתגלות לדובר מתוך אור הירח ונצנוץ הכוכבים. הקשר בין הדובר החי ואהובתו המתה נמשך באופן על טבעי אחרי מותה. הירח מאיר בשמיים, רק אם הדובר מזהה את אנבל לי בתוכו. לא פחות. הדובר החי, אנבל לי המתה ומאורות השמיים הליליים - שלושתם התאחדו והפכו לכוח מיתולוגי, המאיר את חשכת הלילה.

הים – שני האוהבים גרים במלכות כלשהי, ליד ים כלשהו. מה שמאפיין את הים בשיר זה, הוא הקצב והצלילים שלו, שהצורה המוסיקלית של השיר משמיעה! הקצב והצלילים משמיעים את תנועת הגלים, שבאים אל החוף וחוזרים, בזמן גאות ושפל, במחזוריות נצחית. ז'בוטינסקי בחר לתאר את הים הזה כמלא בערפל. זוהי הברקה גאונית של תרגום, כיון שהערפל הוא תופעת טבעית, בה בעת שהוא משווה לים נופך מיסתורי של טשטוש תחומים. איפה קו הגבול בין הים לשמים בעת ערפל? אין לדעת. האם עלילת השיר היא מציאות או בדיה? אין לדעת. האם קיים קו גבול בין החיים למוות בשיר המעורפל הזה, או שהוא התעבה והתאדה? "הכל יכול לקרות בערפל"...

תופעת הגאות היא תופעה מיסטית, שאינה מוכחשת. הירח משפיע על הים לגאות ולסגת. על הרקע הזה יכולים להתרחש דברים מוזרים ביותר. ובאמת, דברים מוזרים ביותר מתרחשים בשיר: אנבל לי והדובר אוהבים מגיל צעיר אהבה שלמה, לנצח. השרפים בשמיים חומדים את הילדים-האוהבים ואת אהבתם השלמה. הם רוצים את אהבת הילדים לעצמם כאילו שהיא חפץ מוחשי שאפשר לחמוד אותו. אנבל לי מתה בגלל קינאת המלאכים. אנבל לי קבורה מעל האדמה ולא בתוכה, בתוך כוך קבר משפחתי, שנמצא ליד גלי הים - מאד מאד לא שכיח ולא מקובל. הדובר נכנס לכוך הקבר שבו היא מונחת (נקברה) ושוכב לצידה. הדובר מוצא אותה בירח ובכוכבים ומבחינתו, הוא שומר איתה על קשר חי כל הזמן.

אנבל לי נקברה בכוך קבר שיש למשפחתה האצילית. הדובר לא הוזמן להלווייתה, על כל פנים הוא לא מציין שהיה שם. הוא רומז, שלא היה ראוי למשפחת לי מבחינת מוצאו החברתי, שהוא נמוך משלהם. אולי בני המשפחה ניסו להפריד ביניהם, בזמן שאנבל לי היתה בחיים, ולא הצליחו, אלא רק כשהיא מתה. הדובר מערים עליהם ומנכיח את עצמו בתוך כוך הקבר המשפחתי שלהם. הנה הוא שוכב לצד גופתה (כך במקור האנגלי) וככה הוא ניצח אותם. אם זה מזכיר לכם את "רומיאו ויוליה", לא טעיתם. נלך הלאה ונשאל: האם הדובר יתאבד לצד אהובתו, כמו ב"רומיאו ויוליה"? יש אפשרויות שונות של מות-הדובר בתוך הקבר: הוא יתאבד לצד גופתה של אנבל לי, כ-וריאציה או כמחווה ל"רומיאו ויוליה"; הוא ימות שם בדרך טבעית, כי כמה אפשר להאריך ימים בתוך כוך קבר סגור, כשהוא שבור לב, והחיים החיצוניים כבר ממילא לא מעניינים אותו? מתישהו בני המשפחה יגיעו לקבר ויגלו אותו שם, ואם הוא עדיין יהיה בחיים, הם ירצחו אותו. כך או כך, הדובר ימות לצידה, ובמובן הזה הם יתאחדו לעולמים. זוועתי ככל שזה יכול להיות, בואו נלך הלאה עם הדמיון ונשאל: האם אין לו רתיעה מגופתה המסריחה והנרקבת של אהובתו? או אולי הוא אפילו, חס וחלילה, מתאחד איתה גם מבחינה מינית, שם בקבר (נקרופיליה)?

אם הדובר לא חטא בנקרופיליה, ואפשר למחוק לו את החטא הזה, בודאי שהוא חטא בהיבריס! ועל היבריס משלמים בכל המיתולוגיות. הדובר רוצה להוכיח, שאהבתם גברה על כל מוסכמות החברה, ועל כל מוסכמות הטבע, ואפילו ביטלה את המוות עצמו. ואם הוא רוצה להוכיח, שאהבתם היתה חזקה יותר מאהבת המלאכים לאלוהים – הרי זה היבריס מופרז שבמופרזים. בכל קנה מידה דתי.

**מה חמדו השרפים**? השרפים חמדו את אהבת שני הילדים, במובן של: קינאו. חמדת השרפים מופיעה שלוש פעמים בשיר, ויש בתוכה התפתחות.

בבית 2 השרפים חמדו את הילדים האוהבים:

the wingèd seraphs of Heaven/ Coveted her and me.

אולי במחשבתם הראשונה של השרפים עלה, שאם שני הילדים-האוהבים ימותו ויהפכו למלאכים, אהבתם המופלאה תהיה שייכת גם לשרפים.

בבית 4 המלאכים בשמיים לא מאושרים אפילו החצי ממה שהילדים-האוהבים מאושרים על הארץ:

The angels, not half so happy in Heaven/ Went envying her and me

האם יש הבדל בין מלאכים לשרפים? שרפים הם אחד הסוגים של מלאכים. סוג מסוכן ועוין במיוחד לאדם. כל המלאכים בשמיים מאושרים רק החצי מאושרם של אנבל לי והדובר, וזהו המצב הכללי. אבל באופן ספציפי, השרפים לקחו את המצב הזה צעד אחד קדימה ועשו עם זה מעשה. קודם הם רצו להביא את שני הילדים לשמיים ולהפוך אותם למלאכים. זה נרמז בבית 2. אחר כך הם שינו את מחשבתם לכיוון של "גם לנו גם לכם לא יהיה", והרגו את אנבל לי. הם עברו לרעיון יותר מרושע: אם הם ימיתו אחד משני הילדים, נגיד את אנבל לי, אהבתם תפסיק להתקיים. היא לא תהיה למלאכים, ולא לילדים. הדובר מאד מרוצה מן ההסבר הילדותי שלו (שכן הוא ילד בבלדה הזאת) ואומר בשיכנוע עצמי רב, ש"כולם יודעים שאנבל לי מתה בגלל קינאת המלאכים":

know Yes! — that was the reason (as all men

בבית 5 הדובר מכריז, בנימת התגרות או יאוש, שאף כוח על טבעי בשמיים או בתהומות הים (נשים לב, שההכללות שלו גדלות בהתמדה) לא יוכל להפסיק לעולם את הקשר שבין נפשו לנפשה של אנבל לי.

And neither the angels in Heaven above/ Nor the demons down under the sea/ Can ever dissever my soul from the soul

הדובר הוא ילד בסה"כ. שלא בטובתו, כל הכוחות שבעולם נלחמים בו ובאנבל לי. המלחמה מתחילה על הארץ מבחינה חברתית, ונמשכת בשמיים, מבחינה כוחות הטבע וכוחות מטא פיזיים.

בני משפחתה של אנבל לי (המיוחסים מבחינה חברתית) מפרידים ביניהם. אולי הם לא הצליחו להפריד ביניהם כשהיא היתה בחיים, אבל הם הצליחו כאשר היא מתה. כנרמז ב:

her highborn kinsmen came/ And bore her away from me/ To shut her up in a sepulchre

ההכללה החברתית גוברת, ועימה גוברת ההפרזה העצמית: אנשים שמבוגרים מהם וחכמים יותר מהם, לא הצליחו לאהוב חזק כמוהם, וזה by far – ברור ומובהק. רמז, שהם היו דחויים מבחינה חברתית (כי קינאו בהם, או כי אמרו עליהם שהם משוגעים):

But our love it was stronger by far than the love/ Of those who were older than we/ Of many far wiser than we

ההכללה נוסקת לשחקים (כמשמעו): הילדים-האוהבים נמצאים במלחמה נגד כוחות הטבע, ומפסידים בה כמובן, מה עוד שכוחות הטבע האלה נשלחו על ידי מלאכים! מי יוכל לגבור על כל אלה? ובכן: שניהם יוכלו, בזכות אהבתם! הילד הדובר נשאר על הארץ שבור לב ובודד, ואנבל לי הגיעה אל מאורות הלילה בשמים. שניהם ביחד הצליחו לשמור את אהבתם לעצמם ולא לתת אותה למלאכים. הדובר החי ואהובתו המתה גברו על המלאכים וניצחו אותם. ניסוח אחר: אהבת הדובר ואהובתו גברה על קינאת המלאכים וניצחה אותם.

"אנבל לי" היא בלדה. מבין יסודות הבלדה המוכרים, היסוד העל טבעי הוא הבולט ביותר בבלדה הזאת. היסוד המוסיקלי בולט לא פחות, והוא כולל: מבנה של בית ופזמון, חריזות סופיות, חזרות, מיצלול של גלי הים. אין בלדה שאינה מושרת או מולחנת ואפילו נרקדת, וכך גם כאן. מספר התרגומים שזכתה להם הבלדה הזאת, הלחנים והביצועים, רבים מהיספר[[1]](#footnote-1). עלילת הבלדה בדרך כלל דרמטית, בדרך כלל מסתיימת במוות, ורצף הארועים נמסר בדילוגים מהירים, כלומר, עם פערי מידע – כך גם כאן. יש בלדות שמסתיימות בפואנטה וברובן יש הפתעה, לפחות מסויימת, בסיום הבלדה. כך גם כאן, כשהדובר מחליט להיכנס לתוך הקבר של אנבל לי. הדובר חוצה בהתמדה הרבה "קוים אדומים" במהלך השיר, ובמובן זה הכין אותנו לכך שהוא יחצה גם את "הקו האדום" האחרון. **עלילת הבלדה מתפתחת בהכללות גוברות בהתמדה, ועימן ההפרזות העצמיות של הדובר גוברות בהתמדה**. ככל שסיום הבלדה מפתיע או מזעזע, מתועב או מפואר (נתון להחלטת הקורא) כביכול היינו מוכנים לכך, ובכל זאת יש פה תנועה נפשית של הפתעה. רק יסוד הדו-שיח חסר. הבלדה היא מערכון מושר, שקל להציגו על במה עם שחקנים או זמרים בתור דמויות המשוחחות ביניהם במשפטים קצרים ומוחצים. לא כך ב"אנבל לי". ב"אנבל לי" רק הדובר מדבר. מה הסיבה לכך? לדעתי, פו רוצה להבהיר, שהדובר נמצא בתוך בועה עצמית, ואין לו שיג ושיח עם העולם החיצוני. אין לו משפחה שלו, שהוא הגיע ממנה ויש לו קשר איתה. אין לו חברים, אנבל לי מילאה את כל עולמו. אין לו תחביבים ועיסוקים שאינם קשורים לאנבל לי. כבר כשהיתה בחיים סגד לאהובתו ולאהבתם, ואחרי מותה הוא מקדיש את עצמו להחייאת אהבתם לנצח. את כל זה הוא עושה מתוך כוך הקבר המשפחתי של אנבל לי. שם הוא שוכב לצד גופתה, מאזין לגלי הים ומתבונן בכוכבים כדי לראות בתוכם את עיניה של אנבל לי (או שהוא רק מדמיין שהוא מתבונן בהם). אפשר להגיד, שזו אהבה רומנטית מושלמת, שהגיעה עד הקצה, ואפשר להגיד, שהילד השתגע. אילו היו דוברים נוספים מחוץ לדובר, היינו רואים אותו ביתר ודאות כמשוגע חברתי או כחוטא דתי, והיינו מחליפים לו את כלא הקבר בכלא אחר. היות שרק הוא מוסר את סיפורו, אנו אוהדים אותו, ושום דבר לכאורה, לא מפריע לנו לסגוד לו ולאהבה הרומנטית המושלמת שלו. לכך תורמת המוסיקליות המכושפת של הבלדה. שהיא הישג אומנותי אדיר של פו.

**ביבליוגרפיה**

פו, אדגר אלן, *אנבל לי*, *תרגום: ז'בוטינסקי, זאב*, פרוייקט בן יהודה

<https://benyehuda.org/read/1862>

# [כץ](https://www.korebasfarim.com/author/yarinkat/), ירין, *10 עובדות על אדגר אלן פו (1809-1849(*, קורא בספרים

# <https://www.korebasfarim.com/2013/11/06/10-%d7%a2%d7%95%d7%91%d7%93%d7%95%d7%aa-%d7%a2%d7%9c-%d7%90%d7%93%d7%92%d7%a8-%d7%90%d7%9c%d7%9f-%d7%a4%d7%95-1809-1849/>

שירב, פנינה, *עיון בשיר* ***אנבל לי*** *אדגר אלן פו*

[Spacey](https://owlcation.com/humanities/Analysis-of-Poem-Annabel-Lee-by-Edgar-Allan-Poe), Andrew*, Analysis Of Annabel Lee*

<https://owlcation.com/humanities/Analysis-of-Poem-Annabel-Lee-by-Edgar-Allan-Poe>

**שתי גירסות מוסיקליות לבלדה של פו, באנגלית:**

# STEVIE NICKS

<https://www.youtube.com/watch?v=KcnEcGZZIrA>

# Joan Baez

<https://www.youtube.com/watch?v=qpJF6kQkm9Q>

**שתי גירסות מוסיקליות לתרגום ז'בוטינסקי:**

לחן: יוחנן זראי, ביצוע: יוסי בנאי

<https://www.youtube.com/watch?v=_iPbThQI67o>

לחן וביצוע: יוני בלוך

<https://www.youtube.com/watch?v=epZOcjSqtXI>

וימר, ראובן, שירי "העורב" (תרגום מחודש, ובו כל שיריו של פו)

<https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-4174800,00.html>

אבינעם, ראובן, מבחר שירת אמריקה – אנתולוגיה, עם עובד, 1953, עמ' 150-143.

1. יש הפנייה לאחדים מהם בביבליוגרפיה. [↑](#footnote-ref-1)